

Contents

Acknowledgments — XIII

Writing conventions — XV

1 What is Postcolonial Semantics? — 1

- 1.1 Introduction — 1
- 1.2 A double commitment — 2
- 1.3 Meaning-making in Port Vila — 3
- 1.4 The notion of Anglo English — 5
- 1.5 Scope, caveats and limitations — 7
- 1.6 Examples and exemplarity — 9
- 1.7 Seven conversations — 12
 - 1.7.1 The Anglo order of knowledge — 12
 - 1.7.2 The agency of words — 14
 - 1.7.3 The linguistics of listening — 15
 - 1.7.4 Linguacultural worldviews — 17
 - 1.7.5 Cultural keywords — 18
 - 1.7.6 Emics and etics — 20
 - 1.7.7 Cryptodiversity and contact-zone semantics — 22
- 1.8 This book — 23

2 Meanings and metalanguage — 25

- 2.1 Introduction — 25
- 2.2 The centrality of meanings — 25
- 2.3 The centrality of metalanguage — 27
- 2.4 Anglo English as a global metalanguage — 29
- 2.5 The metasemantic adequacy of all linguacultures — 30
- 2.6 In search of a suitable metalanguage — 31
 - 2.6.1 The principle of metalinguistic restriction — 32
 - 2.6.2 The principle of translatability — 33
 - 2.6.3 The principle of paraphrasing — 35
 - 2.6.4 The principle of connectivity — 36
- 2.7 Bislama and Anglo English — 37
- 2.8 Semantic portraits — 43
 - 2.8.1 Words and scripts — 43
 - 2.8.2 Cross-semantic confrontations — 45
- 2.9 A résumé of key ideas — 46

3	Postcolonial semantics and popular geopolitics — 48
3.1	Introduction — 48
3.2	The place and space of Anglo discourse — 50
3.3	Anglo keywords of place — 52
3.4	Ni-Vanuatu concepts and contexts — 54
3.4.1	Graon ‘land, territory, home’ — 55
3.4.2	<i>Aelan</i> ‘(home) island’ — 59
3.4.3	<i>Kantri</i> ‘country’ — 63
3.5	Excursus: The semantics and discourse of <i>colony</i> and <i>colonization</i> — 67
3.6	<i>Paradise</i> and popular geopolitics — 70
3.6.1	<i>Paradise</i> and <i>paradaes</i> in the Contact Zone — 71
3.7	Concluding remarks — 75
4	Metalinguistics and the Multipolar Turn — 77
4.1	Introduction — 77
4.2	The concept of a language — 78
4.3	The meaning of <i>English</i> in English English — 80
4.4	The “of-language” construction — 82
4.4.1	<i>Dialects</i> — 83
4.4.2	<i>Varieties</i> — 85
4.5	Ni-Vanuatu metalinguistics — 87
4.5.1	<i>Lanwis</i> ‘island vernacular’ and <i>bislama</i> ‘means of communication’ — 88
4.5.2	<i>Bislama</i> and <i>bislama</i> — 92
4.5.3	Inglis ‘English’ and franis ‘French’ — 97
4.5.4	<i>Ekspensif inglis</i> ‘expensive English’ — 99
4.6	Excursus: The concept of a <i>creole</i> — 101
4.7	The Anglo order of metalinguistics — 104
5	Postcolonial lexicography: A dictionary of social words and worlds — 106
5.1	Introduction — 106
5.2	Cultural dictionaries and postcolonial lexicography — 107
5.3	<i>Bubu</i> : Ancestry and age — 108
5.4	<i>Brata, sista</i> : Kinship or friendship? — 111
5.4.1	<i>Tawi</i> : Non-consanguineal social relations — 115
5.4.2	<i>Biak</i> and <i>dia</i> : Island belonging and social categorization — 117

5.5	<i>Man, man, man, man, and woman: Hyperpolysemy and polyconceptuality</i> — 119
5.5.1	<i>Manples: Levels of locality</i> — 120
5.5.2	<i>Blakman and waetman: Racialized social categories</i> — 121
5.5.2.1	<i>Ol turis ‘tourists’</i> — 123
5.5.2.2	<i>Ol misi ‘the missionaries’</i> — 125
5.5.2.3	<i>Ol bisko ‘peace corps volunteers’</i> — 126
5.5.3	<i>Bigman: Leadership and social hierarchy</i> — 128
5.5.4	<i>Ol mama: On female collectivity</i> — 130
5.6	<i>Yangfala and pikinini: Youth and childhood</i> — 131
5.6.1	<i>Skul inglis ‘English educated’, skul franis ‘French educated’</i> — 132
5.6.2	<i>Wan stronghed pikinini ‘a stubborn child’</i> — 134
5.6.3	<i>Pikinini blo rod ‘illegitimate children’</i> — 136
5.7	<i>Sinners and saints: On moral social categories</i> — 138
5.7.1	<i>Ol sabat kipa ‘the Sabbath keepers’</i> — 138
5.7.2	<i>Ol bon man ‘the burn people’</i> — 140
5.8	<i>Excursus: Unsettling social categories</i> — 142
5.9	<i>Concluding remarks</i> — 144
5.10	<i>Bislama versions of paraphrases</i> — 145
6	Anglo emotions and affective sciences: A cross-semantic confrontation — 155
6.1	<i>Introduction</i> — 155
6.2	<i>The Anglo-for-human fallacy</i> — 157
6.3	<i>Happiness: An illustration</i> — 158
6.4	<i>Feeling(s) in Bislama</i> — 160
6.5	<i>Excursus: The synonymy fetish</i> — 163
6.6	<i>Cultural scripts for sakem swea ‘throwing insults’</i> — 164
6.7	<i>The meaning of dipskin!</i> — 173
6.8	<i>Faea i ded: On feelings and fires</i> — 175
6.9	<i>Kros and les: Anger-like feelings</i> — 177
6.10	<i>The semantics of sore and sore!</i> — 182
6.11	<i>We feel aire: Music-driven meanings</i> — 184
6.12	<i>Concluding remarks</i> — 186
7	Orders of ortholexy: A cultural and critical theory of good words and bad words — 188
7.1	<i>Introduction</i> — 188
7.2	<i>Research on “linguistic taboo”</i> — 189

7.3	The contours of a theory of ortholexy —	192
7.4	The story of Anglo <i>taboo</i> —	194
7.5	<i>Rabis</i> and <i>stret</i> : Bislama keywords of axiology —	196
7.6	On the cultural scripts for <i>sakem toktok</i> ‘throwing words’ —	198
7.7	<i>Nakaemas</i> : A spiritual metasocial construal —	201
7.8	<i>Vaelens</i> and other introduced orders of ortholexy —	206
7.9	Excursus: The metalinguistics of reverse semantic encounters —	209
7.10	Rispek hemi honorabel: Oratory and phraseological wisdom —	211
7.11	Concluding remarks —	213

8 Parting remarks — 216

8.1	Introduction —	216
8.2	Contributions to postcolonial (and decolonial) linguistics —	217
8.3	Contributions to cognitive and cultural semantics —	218
8.4	Contributions to creole studies and world Englishes —	220
8.5	Contributions to Bislama and urban Pacific Studies —	221
8.6	Contribution to Linguistic Worldview Studies —	222
8.7	A final word —	224

Appendix 1: An annotated guide to Bislama exponents of semantic primes — 225

References — 231

Index — 251